



Celebrate with us!

This is a very special edition of the Nalibali Supplement – it's the 150th edition AND we're celebrating World Read Aloud Day. World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about children's books and reading. Every year Nalibali joins in these celebrations to raise awareness in our own country of how reading aloud supports children's literacy development. Reading aloud to children on World Read Aloud Day shows our commitment to the power of literacy, and is a very practical way of showing everyone that we think reading matters. Join us on 1 February 2019 and play your part in growing a nation of readers!

Keteka le rena!

Ye ke kgatišo ya go kgethega kudu ya Tlaleletšo ya Nalibali – ke kgatišo ya bo150 GOMME re keteka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase. Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase le ketekwa ke batho ba go rata dipuku tša bana le go bala lefaseng ka bophara. Ngwaga o mongwe le o mongwe Nalibali le yona e a keteka go lemoša batho ka fao go bala ka go hlaboša lentšu go thekgago tlhabollo ya tsebo ya go bala le go ngwala ya bana ka gona. Go balela bana ka go hlaboša lentšu ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase go bontšha boikgafo bja rena go maatla a tsebo ya go bala le go ngwala, gomme ke tsela ya tirišo ya go bontšha bohle gore re nagana gore go bala go bohlokwa! Eba le rena ka di 1 Dibokwana 2019 gomme o tšeye karolo go godišeng setšhaba sa babadi!

READING ALOUD TIPS

1. Reading aloud is always a performance! Put lots of expression in your voice to create the right mood.
2. If you are reading to a group of children, practise reading the story aloud a few times before reading it to them.
3. Start by reading the name of the author and illustrator so that your children appreciate that books are created by people just like them!
4. Allow time for your children to look at the pictures and comment, if they want to.
5. Help develop your children's prediction skills by asking questions like, "What do you think is going to happen next?" once or twice during the story.
6. Help develop empathy as you read by occasionally asking questions like, "I wonder how Afrika felt?"



INSIDE!

A special Nalibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book, *Where are you?*, (pages 5, 6, 11 and 12).

KA GARE!

Puku ya ripa-o-boloke ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase la Nalibali ya go kgethega, *O gokae?*, (matlakala a 5, 6, 11 le 12).

DIKELETŠO KA GA GO BALA O HLABOŠA LENTŠU

1. Ka mehla go bala ka go hlaboša lentšu ke bodiragatši! Diriša tlhagišo ye ntši lentšung la gago go hlola maikutlo a itšego.
2. Ge eba o balela sehlopha sa bana, itlwaetše go bala kanegelo o hlaboša lentšu ga mmalwa pele o ba balela.
3. Thoma ka go bala leina la mongwadi le moswantšhi gore bana ba gago ba thabele gore dipuku di hlolwa ke batho ba go swana le bona!
4. Dumelela bana ba gago go lebelela diswantšho gomme ba swayaswaye ge ba nyaka.
5. Thuša go hlabolla mabokgoni a bana ba gago a go akanya ka go botšiša dipotšišo tše bjalo ka, "O nagana gore go tla direga eng sa go latela?" gatee goba gabedi ge go anegwa kanegelo.
6. Thuša go hlabolla kwelobohloko ge o bala ka go no fela o botšiša dipotšišo tše bjalo ka, "Ke ipotšiša gore Afrika o ikwele bjang?"



8 benefits of reading aloud

Reading aloud to your children:

- ★ shows them that you value books and reading.
- ★ gives you things to talk about together.
- ★ builds a bond between you.
- ★ allows them to experience reading as a satisfying activity.
- ★ motivates them to learn to read for themselves and then to keep reading.
- ★ shows them how we read and how books work.
- ★ lets them enjoy stories that are beyond their current reading ability.
- ★ develops their imagination, vocabulary and language abilities.

Mehola ye 8 ya go bala ka go hlaboša lentšu

Go balela bana ba gago o hlaboša lentšu:

- ★ go ba bontšha gore o bona dipuku le go bala go le bohlokwa.
- ★ go le fa dilo tšeo le ka bolelago ka tšona ge le le mmogo.
- ★ go aga tswalano magareng ga lena.
- ★ go ba thuša go itemogela go bala bjalo ka mošongwana wa go kgotsofatša.
- ★ go ba hlohleletša go ithuta go bala ka bobona, gomme ba tšwele pele ka go bala.
- ★ go ba bontšha gore re bala bjang le gore dipuku di šoma bjang.
- ★ go ba dira gore ba ipshine ka dikanegelo tša go feta bokgoni bja bona bja go bala gabjale.
- ★ go hlabolla kgopadišišo, tlontlontšu ya bona le mabokgoni a polelo.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.

GO THOMA KA
KANELO.

Join us on World Read Aloud Day!

Since 2013, Nal'ibali has been bringing you a special story to celebrate World Read Aloud Day. Last year, the story was read to over one million children on one day! This year's story, *Where are you?*, features some of our much-loved Nal'ibali characters. It was written by award-winning children's author, Ann Walton, and illustrated by cartoonist, Rico. Read it to the children in your life this World Read Aloud Day, 1 February 2019, and be part of the excitement!

How to join in

1. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day celebration in South Africa.
2. Make Nal'ibali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 1 February 2019, read our special World Read Aloud Day story to:
 - ★ your own children, grandchildren, nieces and nephews
 - ★ children in your class or at your school
 - ★ groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas on page 3 to help you.

Eba le rena ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase!

E sale go thoma ka 2013, Nal'ibali e be e go tlišetša kanagelo ya go kgethega go keteka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase. Ngwaga wa go feta, kanegelo e baletšwe bana ba go feta milione ka letšatši le letee! Kanegelo ya ngwaga wo, *O gokae?*, e na le ba bangwe ba baanegwa ba go ratega kudu ba Nal'ibali. E ngwadilwe ke mongwadi wa dipuku tša bana wa go thopa sefoka, Ann Walton, gomme ya swantšhwa ke radikhathune, Rico. E balele bana bao ba lego bophelong bja gago ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, ka di 1 Dibokwana 2019, o be karolo ya lethabo!

O ka tšea karolo bjang

1. Eya go www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi go ngwadiša ba lapa la gago, sehlopha sa go bala goba sekolo go dira gore moketeko wo wa Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase e be o mogologolo Afrika Borwa.
2. Dira dipetšhe tša Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase tša Nal'ibali le bana ba gago. Diriša mohlala wa letlakaleng la 16, goba le akanyetše dipetšhe tša lena.
3. Ka di 1 Dibokwana 2019, bala kanegelo ya rena ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ya go kgethega o balele:
 - ★ bana ba gago le ditlogolo
 - ★ bana ba mphato wa gago goba ba sekolo sa gago
 - ★ dihlopha tša bana ditiragalong tša go beakanywa tša go kgethega, sehlopheng sa gago sa go bala, bokgobapukung goba lefelong la setšhaba.
4. Dira mešongwana ye mengwe ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase. Diriša dikeletšo tša letlakaleng la 3 go go thuša.

REMEMBER!

We need to read aloud to our children every day – not only on World Read Aloud Day! If we read to them for just 15 minutes every day in 2019, we will have read to them for 5 475 minutes by the end of the year. That's 91½ hours of reading fun!

GOPOLA!

Re hloka go balela bana ba rena ka go hlaboša lentšu letšatši le lengwe le le lengwe – esego fela ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase! Ge re ba balela metsotso ye 15 fela letšatši le lengwe le le lengwe ka 2019, re tlo ba re ba baletše metsotso ye 5 475 ge ngwaga o fela. Ke din tše 91½ tša boipshino bja ga bala!



The simple act of reading aloud on World Read Aloud Day is about more than people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that:

- we think reading is important.
- we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly.
- we believe that everyone has the right to learn how to read!

Tiro ye ye bonolo ya go bala ka go hlaboša lentšu ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase e bolela go feta ka fao batho ba abelanago dikanegelo tše ba ipshinago ka tšona. E bontšha bana ba rena le batho ba bangwe go re dikologa gore:

- re nagana gore go bala go bohlokwa.
- re ikgafa go thuša bana gore e be babadi ka go ba balela ka go hlaboša lentšu ka mehla.
- re dumela gore batho bohle ba na le tokelo ya go ithuta go bala!



Drive your imagination

Activities for World Read Aloud Day



1. Let your children make their World Read Aloud Day badges (see page 16) before 1 February so that they can wear them on World Read Aloud Day.
2. Read the special World Read Aloud Day story, *Where are you?*. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi and sign up to let us know how many children you read to.



How to share the story

- ★ Before you read the story, introduce it to the children. Ask them, "Have you ever got lost? How did you feel?" Encourage them to share their experiences with you.
- ★ Read the story, *Where are you?*, to the children. (Practise reading it aloud a few times before you read it aloud to them.) Bring the story alive by putting lots of expression into your voice and using body actions as you read.
- ★ After you have read the story, ask the children these questions.
 - ☉ Do you think Afrika's mother got lost, or was it Afrika who got lost? Why do you think this?
 - ☉ If you lost someone in a busy place, what could you do to try to find them? How many different suggestions can you think of?



Mešongwana ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase



1. E re bana ba gago ba itirele dipetšhe tša Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase (lebelela letlakala la 16) pele ga 1 Dibokwana gore ba di apare ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase.
2. Bala kanegelo ya go kgethega ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, *O gokae?*. Eya go www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi o ingwadiše o re botše gore o balela bana ba bakae.

Ka fao o ka abelanago kanegelo

- ★ Pele o bala kanegelo, e tsebiše bana. Ba botšiše, "Nkile wa timela? O ikwele bjang?" Ba hlohleletše go abelana maitemogelo a bona le wena.
- ★ Balela bana kanegelo, *O gokae?*. (Itlwaetše go e bala o hlaboša lentšu ga mmalwa pele o e bala ka go hlaboša lentšu.) Efa kanegelo bophelo ka go tsenya tlhagišo ye ntši lentšung la gago le go diriša dikekišo ka mmele ge o bala.
- ★ Morago ga go bala kanegelo, botšiša bana dipotišo tše di latelago.
 - ☉ O nagana gore mmago Afrika o be a timetše, goba ke Afrika yo a bego a timetše? Ke ka lebaka la eng o nagana bjalo?
 - ☉ Ge o timeletšwe ke motho yo mongwe lefelong la go ba le leemaema, o ka dira eng go leka go mo hweiša? O ka nagana ka dišhišinyo tša go fapana tše kae?

3. Choose some of the activities suggested for *Where are you?* in the "Get story active!" section on page 15.

3. Kgetha ye mengwe ya mešongwana ye e šišintšwego ya *O gokae?* karolong ya "Dira gore kanegelo e be le bophelo!" letlakaleng la 15.

4. **At your school:** Arrange a special assembly to celebrate World Read Aloud Day and have one or more of the staff read our story, *Where are you?*, to the children. Organise for the older children to read to the younger children some time during the day.

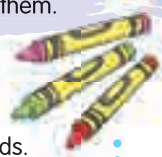


5. **In your classroom:** Find something to use as a sound signal, like a drum or a plastic bottle filled with dried beans. Throughout the day on 1 February, whenever the children hear the sound signal, they should stop what they are doing and listen to you read a different story (or a chapter from a novel) to them.

4. **Sekolong sa geno:** Beakanya kopano ya go keteka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase gomme morutiši o tee goba go feta ba balele bana kanegelo ya rena, *O gokae?*. Rulaganya gore bana ba bagolwane ba balele ba bannyane mo letšatšing.

5. **Ka phapošiborutelong ya gago:** Hwetša selo se o ka se dirišago bjalo ka sešupo sa modumo, bjalo ka moropa goba lebotlelo la polasetiki la go tlala dinawa tša go oma. Letšatši lohle ka di 1 Dibokwana, ge bana ba ekwa sešupo sa modumo, ba swanetše go emiša se ba se dirago ba go theeletše ge o ba balela kanegelo ya go fapana (goba kgaolo ya padi).

6. **At your library or reading club:** Make World Read Aloud Day 2019 posters. Let the children cut out letters or words and pictures from magazines and newspapers, draw pictures and write their own words. Encourage them to make up and include slogans on their posters that encourage adults to read to children.



6. **Bokgabapukung bja geno goba sehlopheng sa gago sa go bala:** Dirang diphousetara tša Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase 2019. E re bana ba ripe di tlhaka goba mantšu le diswantšho dimakasine le dikuranteng, ba thale diswantšho gomme ba ngwale mantšu a bona. Ba hlohleletše go dira le go akaretša dilokene tša go hlohleletša batho ba bagolo go balela bana diphousetareng tša bona.

WIN! FENYA!



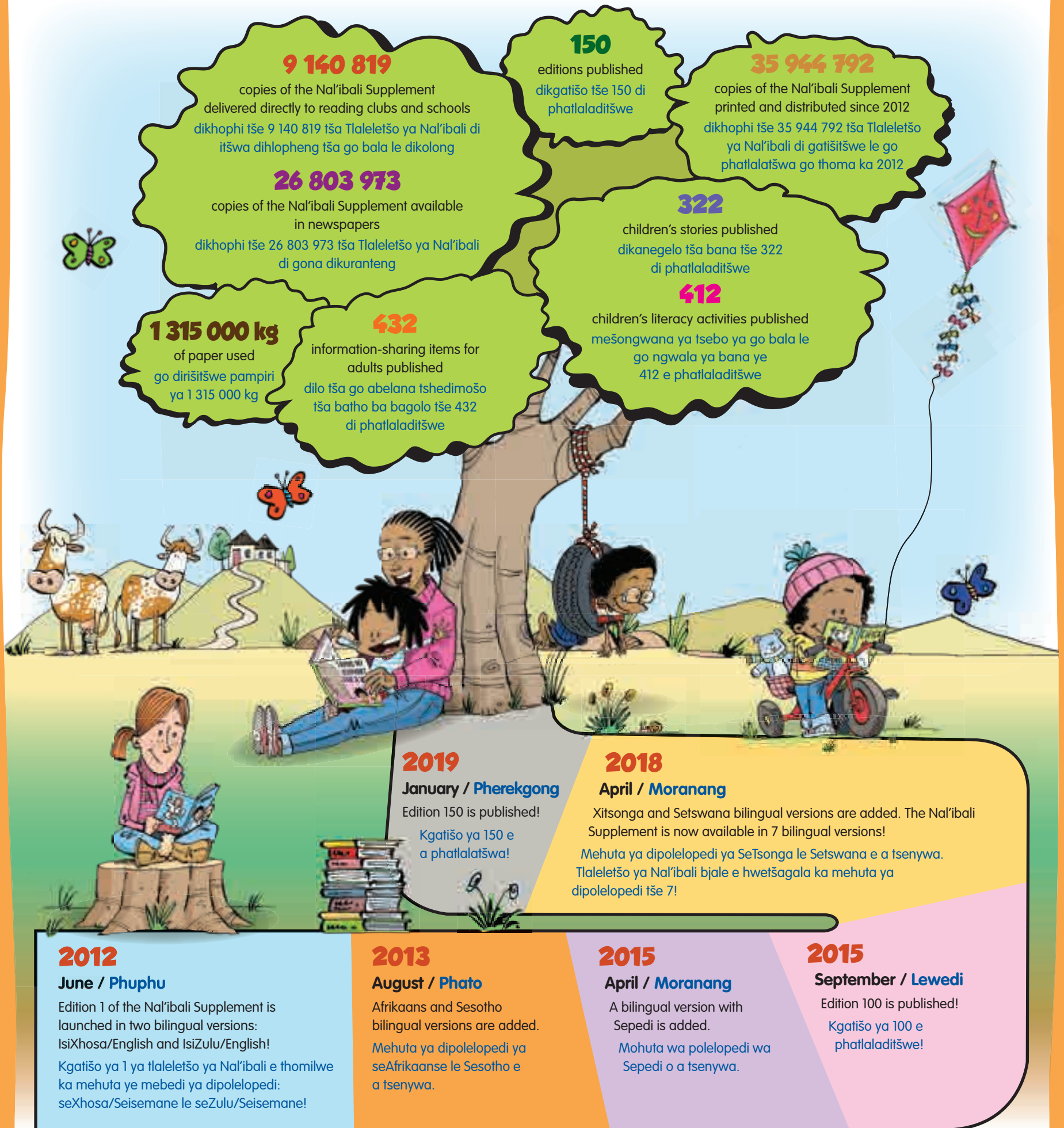
For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *That's not Thabi!* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Go hwetša monyetla wa go thopa dipuku tša Book Dash, ngwala tshekatsheko ya kanegelo ya, *Ga se Thabi!* (matlakala a 7 go fihla ka 10), o e emeilele go team@bookdash.org, goba tšea senepe o re romele tweet go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). O gopole go akaretša maina a gago ka botlalo, ngwaga le dintlha tša kgokaganyo.



Drive your imagination

150 editions of Na'ibali ★ Ditlaleletšo tše 150 tša Na'ibali



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Itlhomele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Ntšha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.



Drive your imagination

"Ke thomile ka go leka go sepele ke rwele dipuku hlogong ya ka," a realo. "O se sikinye hlogo ya gago ge o sepele." A busetsa lebotlelo la senotsididi gape hlogong ya Afrika. "Sepela ka go nanya bjale, o isitse nko ya gago moyeng, bjalo ka kgošana."

Afrika a sepele go dikologa Asanda a nanya kudu, a sa sikinye hlogo ya gagwe, gape nko ya gagwe e le moyeng. Lebotlelo ga se la wai

"Lebelela Mmai Ntebelele ...," a realo Afrika, efela o be a sa bone mmagwe! Motho yo mongwe o ile a thula Afrika gomme lebotlelo la wa hlogong ya gagwe. Efela o le lebetse – o be a naka go tseba gore mmagwe o kae!

"O gokae, Mmai?" a goletša. Go be go se phetolo. "Mmai" a goletša kudunyana. Gwa se be le phetolo.



"I first tried walking with books on my head," she said. "You have to keep your head still when you walk." She put the coldrink bottle back on top of Afrika's head. "Walk slowly now, with your nose in the air, like a prince."

Afrika walked around Asanda very slowly, keeping his head still with his nose in the air. And the bottle stayed on!

"Look, Mai! Look at me..." said Afrika, but he couldn't see his mother! Someone bumped into Afrika and the coldrink bottle fell off his head. But he had forgotten about the bottle – he wanted to know where his mother was!

"Where are you, Mamma?" he called. "There was no answer. 'Mamai' he called a little louder. Still no answer.



Afrika is at the market with his mother and younger sister, Dintle, when he meets a new friend, Asanda. But Afrika is so busy learning how to carry things on his head that he loses his mother! Will he be able to find her in the crowds of people at the market?



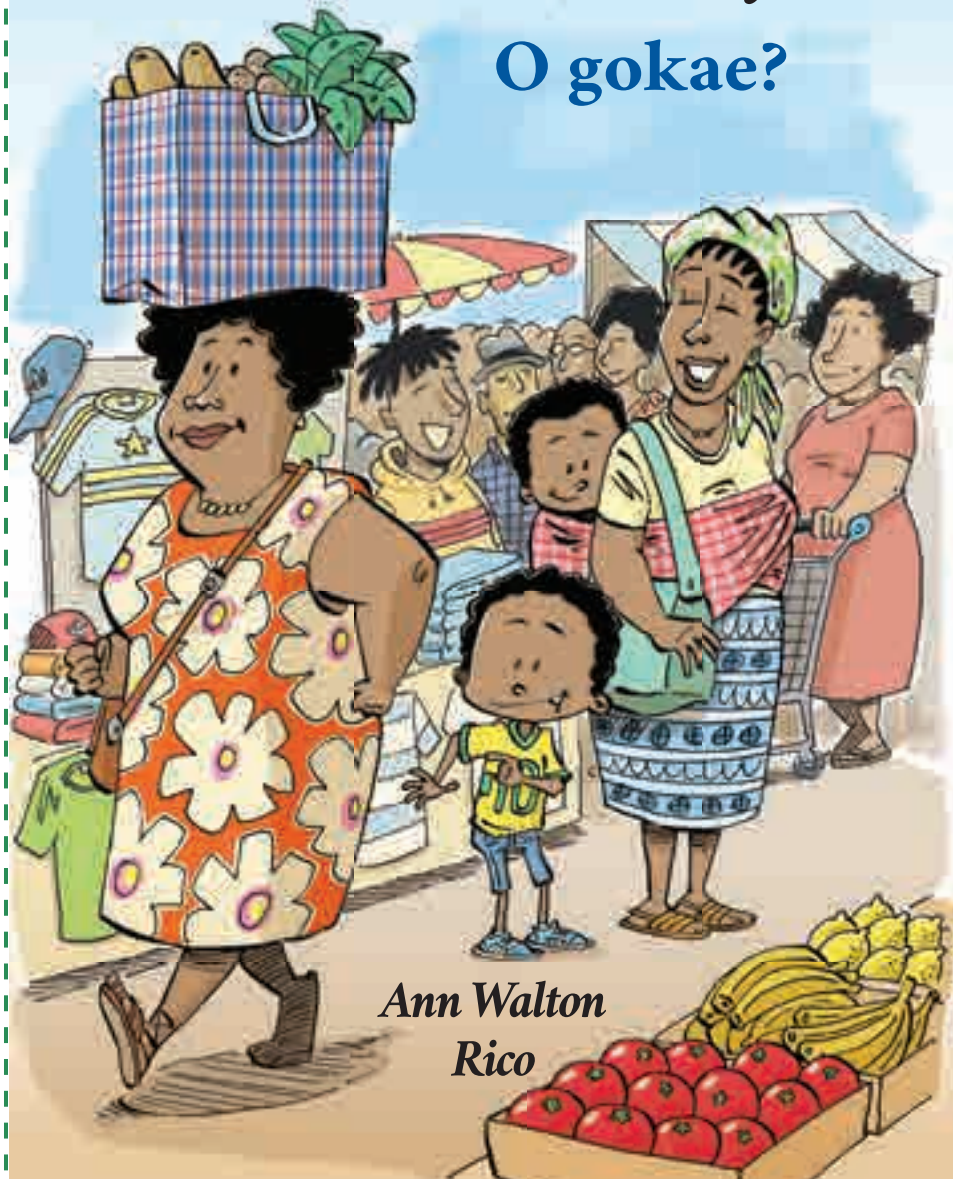
Afrika o mmarakeng le mmagwe le moratho wa gagwe wa mosetsana, Dintle, ge a kopana le mogwera o moswa, Asanda. Efela Afrika o swaragane le go ithuta go rwala dilo hlogong ebile o timelelwa ke mmagwe! O tlo kgona go mmona ka gare ga mašaba a mmarakeng?

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, efela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi

Where are you? O gokae?



Ann Walton
Rico

World Read Aloud Day 2019 • Letšatši la go Bala ka go Hlaboša
Lentšu la Lefase la 2019



Drive your
imagination



“Ke nna Afrika. O ithutile bjang go dira se?” Afrika a botsiša.

“Ke nna Asanda,” a realo.

“Ijoo!” a realo Afrika, a kgahlegile kudu. “Ke wena mang?”

“Eishi!” a realo mosetsana yo a lego kgauswi le yena. “Ke tla go bonšha gore seo se dirwa bjang!” O tšere lebotlelo la senotšididi, a le bea hlogong ya gagwe, a išitše nko ya gagwe moyeng, a sepela a dikologa Afrika bjalo ka kgošigatšana ya go ikgantšha.

“Ee,” a realo Mme wa Afrika, “apara dieta. Re swanetše go itlhaganela. Re sa tšile go sepela go ya boemapase.”

“We’re going shopping! We’re going shopping!” Afrika jumped up and down in front of Dintle. His mother, Mme wa Afrika, smiled at him, and Dintle clapped her hands.

“Yes,” said Mme wa Afrika, “so put your shoes on. We have to hurry. We still have to walk to the bus stop.”

“Re ya mabenkeleng! Re ya mabenkeleng!” Afrika a fofela godimo le tlase mo pele ga Dintle. Mmagwe, Mme wa Afrika, a myemyela, gomme Dintle a opa diatla.

“Ee,” a realo Mme wa Afrika, “apara dieta. Re swanetše go itlhaganela. Re sa tšile go sepela go ya boemapase.”



“My mother is lost!” said Afrika to Asanda. “We were on our way to the book stall on the corner, but now she’s gone!”

“I’m going to the book stall too! I’m going to buy a storybook with the money I’ve saved. Maybe your mama is at the book stall. Let’s go find her!” suggested Asanda.

Together Asanda and Afrika walked through the crowds of people. All of a sudden Afrika heard his name! “Afrika! Afrika! Where are you?”

“That’s my mother’s voice,” said Afrika. “Shame, she is lost! I can hear she’s upset. It sounds as though she’s near the book stall. Come, let’s run, Asanda!”

“Mma wa ka o timetše!” a realo Afrika go Asanda. “Re be re eya setolong sa dipuku mo sekhutlwaneng, efela bjale o nyamelaetše!”

“Le nna ke ya setolong sa dipuku! Ke ile go reka puku ya kanegelo ka tšhelete ye ke e bolokilego. Mlogongwe mmago o kua setolong sa dipuku. Areye go mo nyaka!” gwa šišinya Asanda.

Mmogo Asanda le Afrika ba sepela ka lešabeng la batho. Gateete Afrika a kwa leina la gagwe! “Afrika! Afrika! O gokae?”

“Ke lentšu la mma,” a realo Afrika. “Aowii, o timetše! Ke kgona go kwa gore o befešwe. O kwagala eke o kgauswi le setolo sa dipuku. Etila, a re kitime, Asanda!”



Lucy a tšwela pele go lebelela ka tšhengwaneng.

Lucy kept looking around the garden.



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

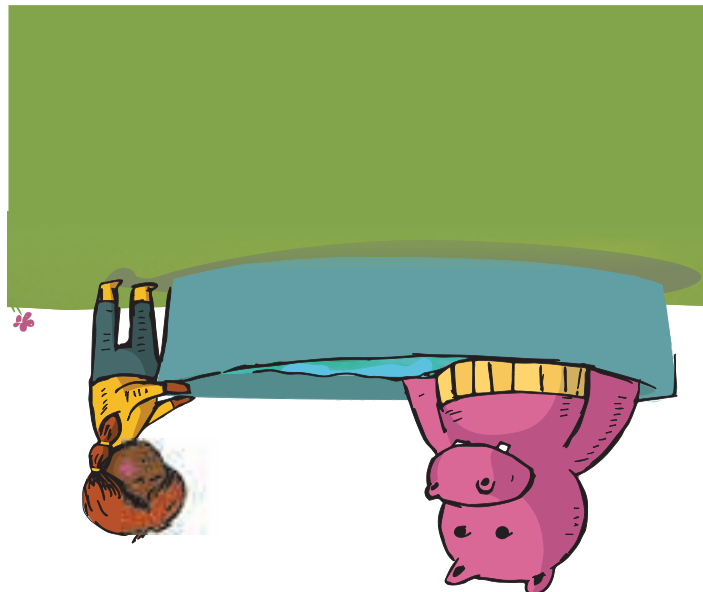


Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

“That's not Thabi! That's a hippopotamus!”
“Ga se Thabi! Ke tšhukudu!”



That's not Thabi!

Ga se Thabi!



Jon Keevy
Mbongeni Fongoqa
Roulé le Roux

“Thabi o a rutha ka bodibeng.”
“Thabi o kae?” Lucy a botsisa Tate.

“Thabi’s swimming in the pool.”
“Where’s Thabi?” Lucy asked Pa.



Lucy woke up. Her sister, Thabi, wasn’t in her bed.

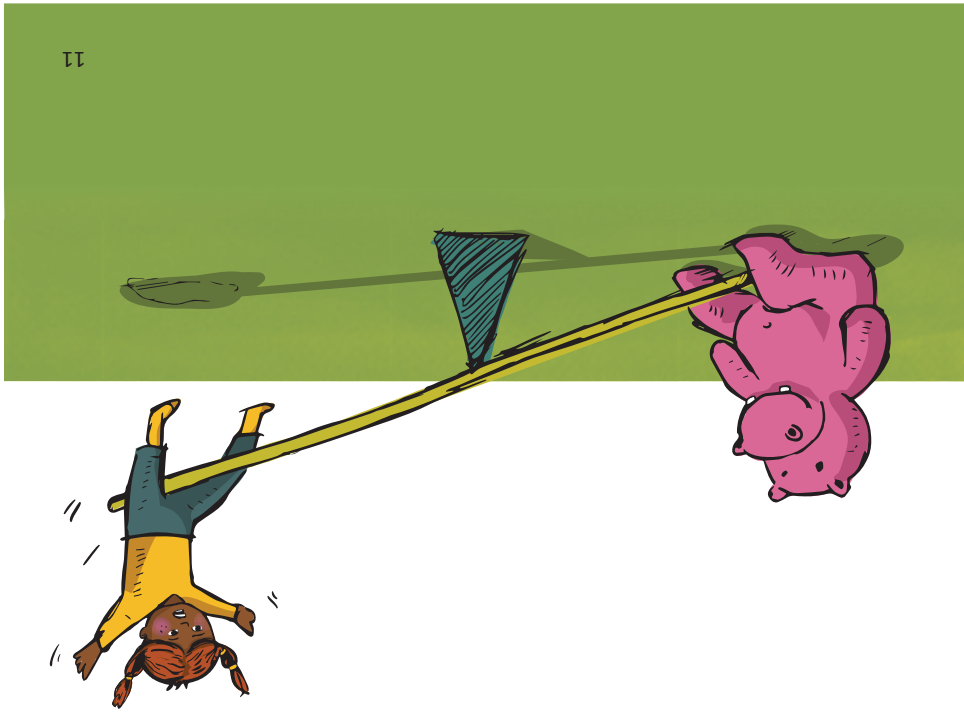
Lucy o tsogile. Sesi wa gagwe, Thabi, o be a se gona malaong a gagwe.

“Thabi o gokae?” Lucy o ile a botsisa moagisane.
“Thabi o papala phakeng.”

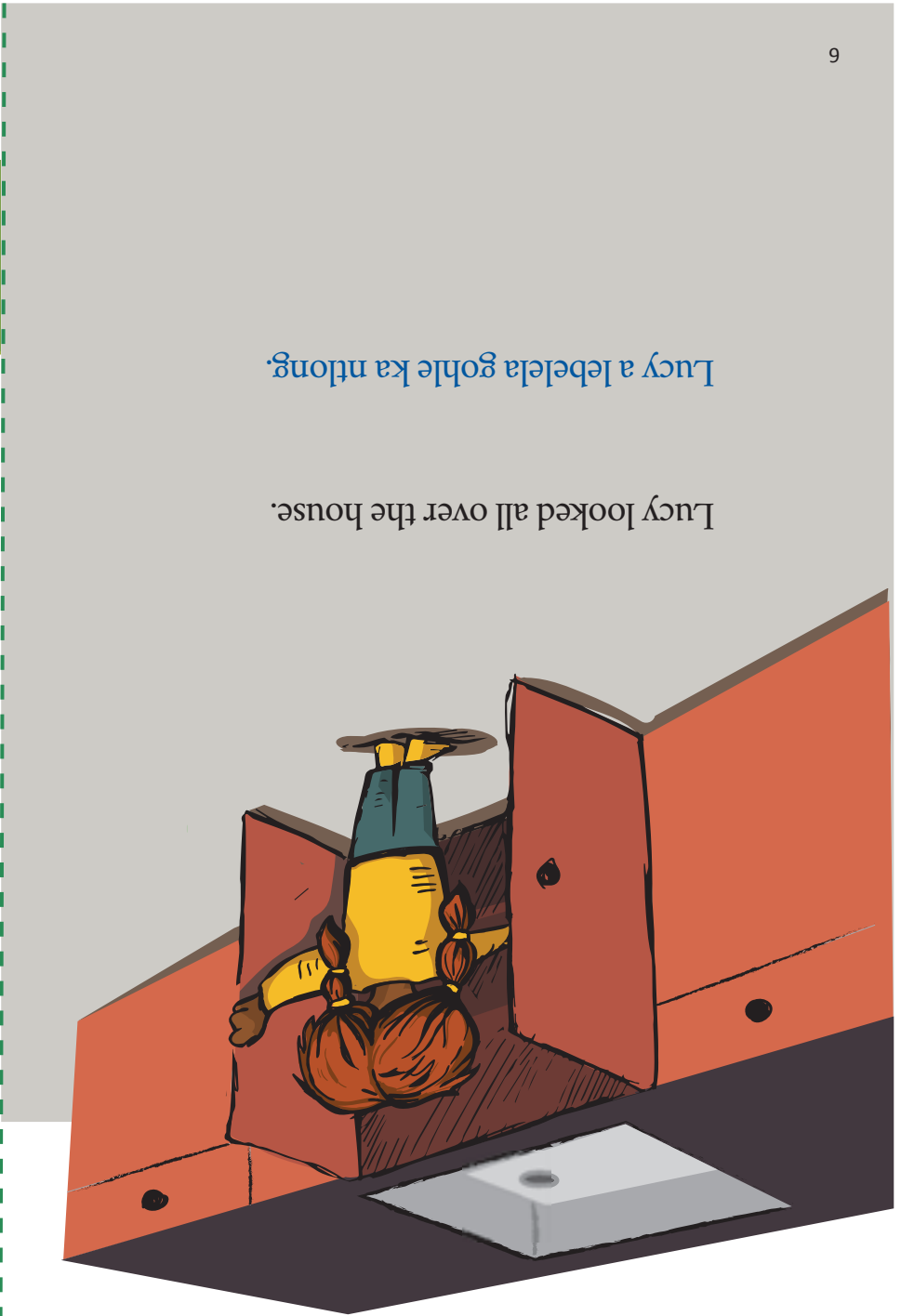
“Thabi’s playing in the park.”
“Where’s Thabi?” Lucy asked the neighbour.



“Ke a leboga,” a realo Thabi. “Ka gare ga tšhukudu go bodutu kudu.”



“That’s not Thabi! That’s a hippopotamus!”
 “Ga se Thabi! Ke tšhukudu!”



Lucy looked all over the house.
 Lucy a lebelela gohle ka nlong.



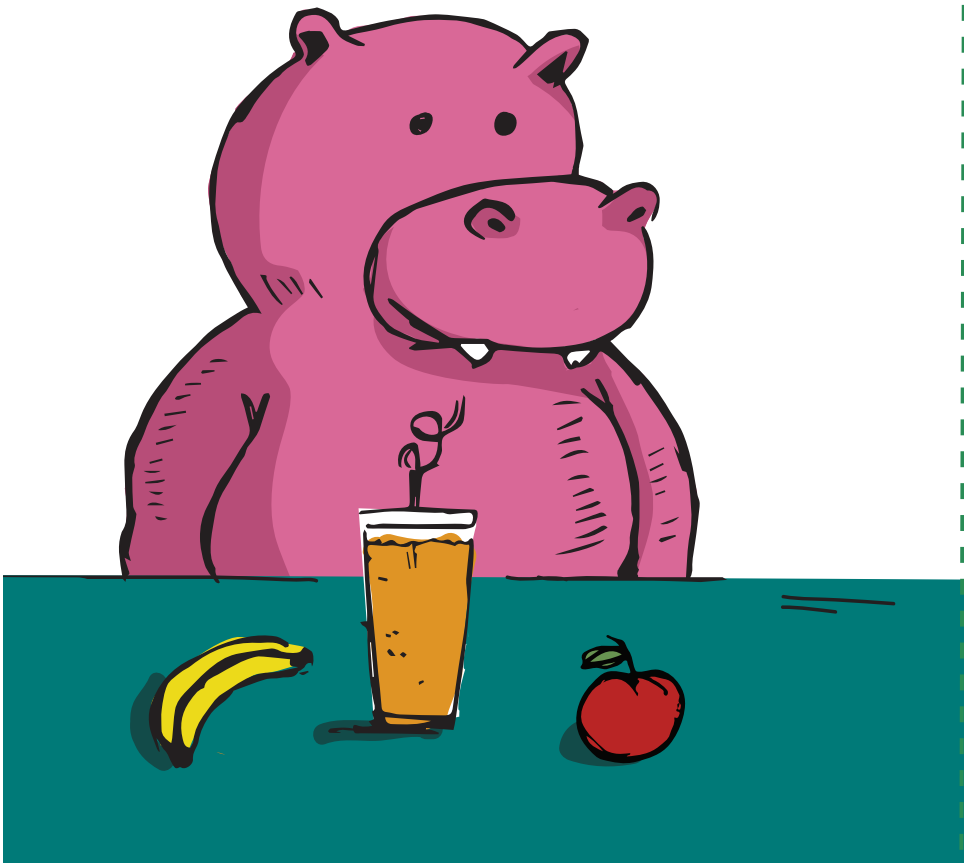
“Thanks,” said Thabi. “It’s very boring
 inside a hippopotamus.”



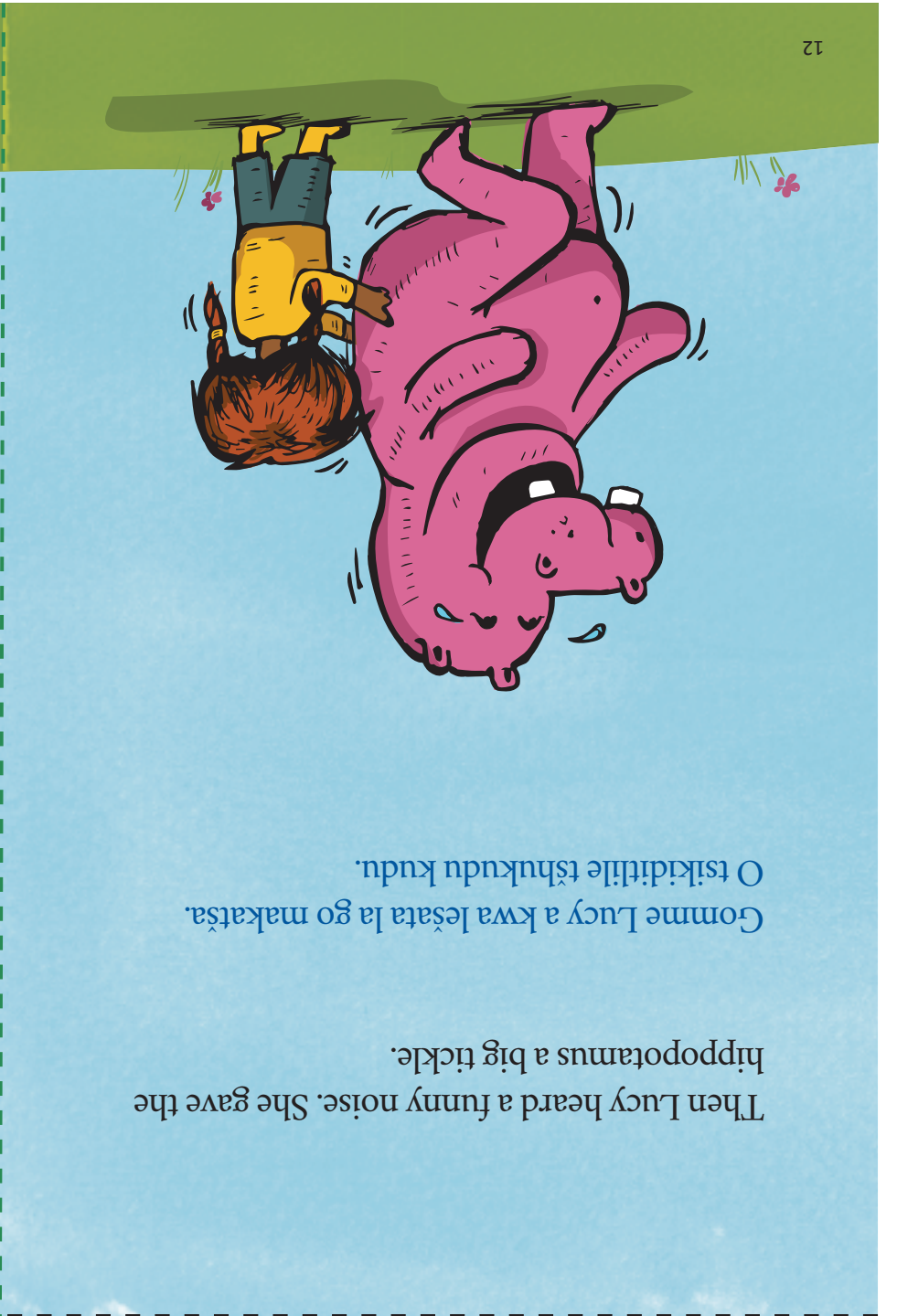
“Where’s Thabi?” Lucy asked Ma.
 “Thabi’s in the kitchen eating breakfast.”
 “Thabi o gokae?” Lucy a botsiša Mma.
 “Thabi o ka moraleng o ja dijo tša go fihlola.”



“Ga se Thabi! Ke tshukudu!”



“That’s not Thabi! That’s a hippopotamus!”



Then Lucy heard a funny noise. She gave the
hippopotamus a big tickle.
Gomme Lucy a kwa lešata la go makatša.
O tsikiditile tshukudu kudu.



“There’s Thabi!”

“Thabi ke ola!”



Together the children ran to the book stall, and there, right in front of it, were Mme wa Afrika and Dintle. Mama opened her arms and Afrika ran straight into them.

“Hello, Mama, are you alright?” asked Afrika. “Don’t worry now, we’ve found you and Dintle. You aren’t lost anymore.”

Dintle was very happy to see her big brother. Afrika bent down and gave her a hug.

Bana ba kitimela setolong sa dipuku mmogo, gomme gona fao, pele ga setolo, go be go le Mme wa Afrika le Dintle. Mama a bula matsogo a gagwe gomme Afrika a kitimela ka gare ga ona thwi.

“Dumela Mama, o gabotse?” gwa botsiša Afrika. “O se hlwe o belaela bjale, re go hweditše, wena le Dintle. Ga le sa timetše.”

Dintle o be a thabile kudu go bona buti wa gagwe. Afrika o ile a inama a mo gokara.

“Please, may I have it?” Afrika asked his mother.

“Yes, if you like it,” said Mama.

Then it was time to go. “Look, Asanda! I’m taking my book home on my head!” Afrika said, balancing his new book on his head.

“Don’t forget to keep your nose in the air, like a prince!” laughed Asanda.

“Hle, nka e tšea?” Afrika a kgopela mmagwe.

“Ee, ge o e rata,” a realo Mma.

E be e le nako ya go sepela. “Lebelela, Asanda! Ke ya le puku ya ka gae ke e rwele hlogong!” Afrika a realo, a dira gore puku ya gagwe e se we hlogong ya gagwe.

“O se lebale go iša nko ya gago moyeng, bjalo ka kgošana!” Asanda a sega.

Afrika watched the lady walk away until she disappeared into the crowds of people standing in between the market stalls.

“I bet I can carry things on my head too!” Afrika said to himself. He saw an empty plastic cooldrink bottle on the ground. He picked it up and put it on his head, but he had to hold onto it because it kept falling off.

“Eish!” said a girl right next to him. “I’ll show you how to do that!” She took the cooldrink bottle, put it on her head, and with her nose in the air, she walked around Afrika like a proud princess.

“Yohi!” said Afrika, very impressed. “What’s your name?”

“I’m Asanda,” she said.

“I’m Afrika. How did you learn to do that?” Afrika asked.

Afrika a bogela mosadi yola a sepela go fihlela a nyamelela lešabeng la batho bao ba bego ba eme magareng ga ditlo tša maraka.

“Ke a ikana le mma nka rwala dilo hlogong!” Afrika a ipotša bjalo. O bone lebotlelo la go se be le selo la senotšididi la polasetiki mo fase. O ile a le topa a le bea hlogong ya gagwe, efela o ile a swanelwa ke go le swareletša ka ge le be le phela le wela fase.

At the bus stop, there were a lot of people waiting for the bus. And when they all got onto the bus, everyone was a bit squashed. Mme wa Afrika held Dintle on her lap. Then a lady sat down next to her. Afrika sat on the other side of his mother, squashed against the window. But he didn’t mind at all because it meant that he could look out of the window.



Finally the driver called out, “Last stop!”

“Come on, Afrika. This is where we get off,” said his mother.

Boemapaseng, go be go na le batho ba bantši ba emetše pase. Gomme ba rile go felela ka paseng ka moka, batho bohle ba pitlagana. Mme wa Afrika o beile Dintle diropeng tša gagwe. Ka morago mosadi o ile a dula kgauswi le yena. Afrika o dutše ka lehlakoreng le lengwe la mmagwe, a pitlagane lefasetereng. Efela o be a sa belaele le gatee ka gobane o be a tlo kgona go bona ka ntle ga lefasetere.

Mafelelong mootledi a goeletša, “Boemapase bja mafelelo!”

“Etna, Afrika. Re fologa fa,” a realo mmagwe.

“Ee, nka di rwala. Go bonolo,” a realo mmagwe.

“Wa rwala dilo godimo ga hlogo ka tsela yela,” a realo Afrika.

“Ka dira eng?” gwa botšiša Mme wa Afrika.

“O ka rwala bjalo, Mma?” Afrika a botšiša mmagwe.

mosadi yo mongwe a rwele direkwa tša gagwe hlogong.

Go be go na le leemaema. Go be go na le batho ba go rwala mekotla le go kgarametša deteroli tša go tšala direkwa. Cape go be go na le leemaema felo fa.”

Ge ba fetša go fologa pase, Mme wa Afrika o ile a bopula Dintle mokokotlong wa gagwe. “Mpatamele,” a laela Afrika. “Go na le

“Of course I can. It’s easy,” said his mother.

“Carry things on the top of your head like that,” said Afrika.

“Do what?” asked Mme wa Afrika.

“Can you do that, Mama?” Afrika asked his mother.

It was busy. There were people carrying bags and pushing trolleys full of shopping. There was also a lady with her shopping balanced on her head.

After they got off the bus, Mme wa Afrika tied Dintle on her back. “Stay close to me,” she told Afrika. “This is a very busy place.”

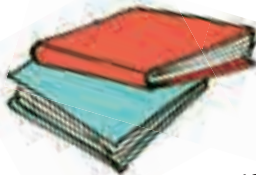


“Mama, this is Asanda, my new friend,” said Afrika. “She taught me how to balance a cooldrink bottle on my head. She wants to buy a book.”

“Hello, Asanda, I am glad to meet you,” said Mme wa Afrika smiling. “Now, let’s look at the books and see what we can find! Afrika, remember you wanted to learn how to make a bird house.” They all spent some time looking at the books and Mama found one which showed you how to make different things from wood.

“Mma, yo ke Asanda, mogwera wa ka yo moswa,” a realo Afrika. “O nthutile go rwala lebotlelo la senotsididi hlogong le sa we. O nyaka go reka puku.”

“Dumela, Asanda, ke thabela go go bona,” a realo Mme wa Afrika ka myemyelo. “Bjale, a re lebelele dipuku re bone gore re tšea efe! Afrika, gopola gore o rile o nyaka go ithuta go aga sehloga sa nonyana.” Ka moka ba tšea nako ba lebeletše dipuku gomme Mma a hwetša e tee ya go laetša ka fao o ka dirago dilo tše dintši ka legong.





Feleng learns to read

By Joanne Bloch ■ Illustrations by Anita Sent



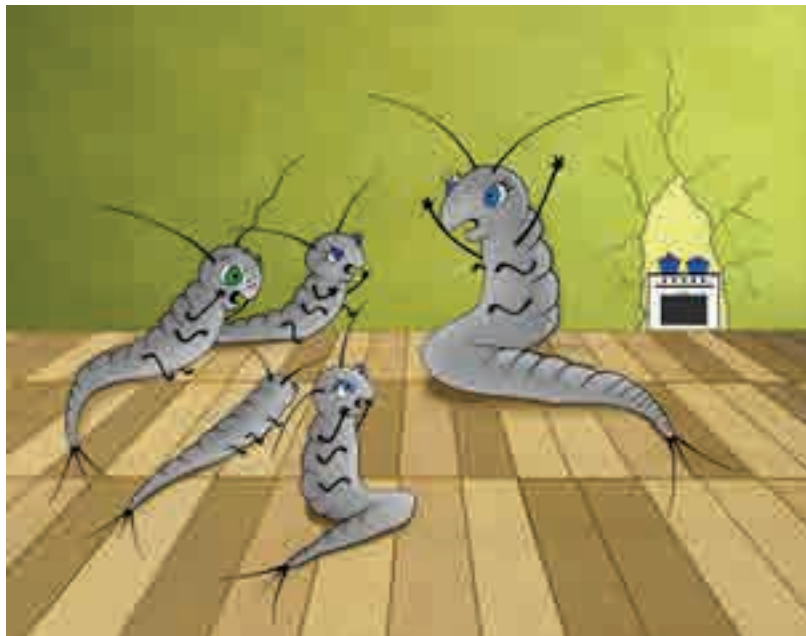
Feleng the fishmoth loved stories. "Mama," he said every night, "please tell us a story. I promise we'll go to sleep straight afterwards. Please, please, please!"

Mama Fishmoth only knew one story, and she was a bit tired of telling it. But Feleng and the other fishmoth children begged so much that she always gave in. She told them about her adventures in the kitchen. She spoke about her long journey there, and about all the big, strange things she had seen in the cupboards. "Humans use so many things, like cups and plates and spoons," she said. "Humans are very strange!"

The best part of the story came when Mama Fishmoth told the children about all the food she had tasted. "There were breadcrumbs, apple peels, delicious lumps of porridge and grains of sugar behind the stove ..." she said.

"Yum!" they murmured in dreamy voices. "Yum, yum!"

But soon their eyes grew huge. She had reached the terrible part of her story – the day a human had tried to squash her. "I ran for my life!" said Mama Fishmoth, rolling her eyes, and all the fishmoth children shivered and moaned and twitched their feelers ... That meant it was time for bed.



One day, Mama Fishmoth told her children to go out for lunch. "Feleng, you are the oldest," she said. "Please take good care of your sisters and brothers."

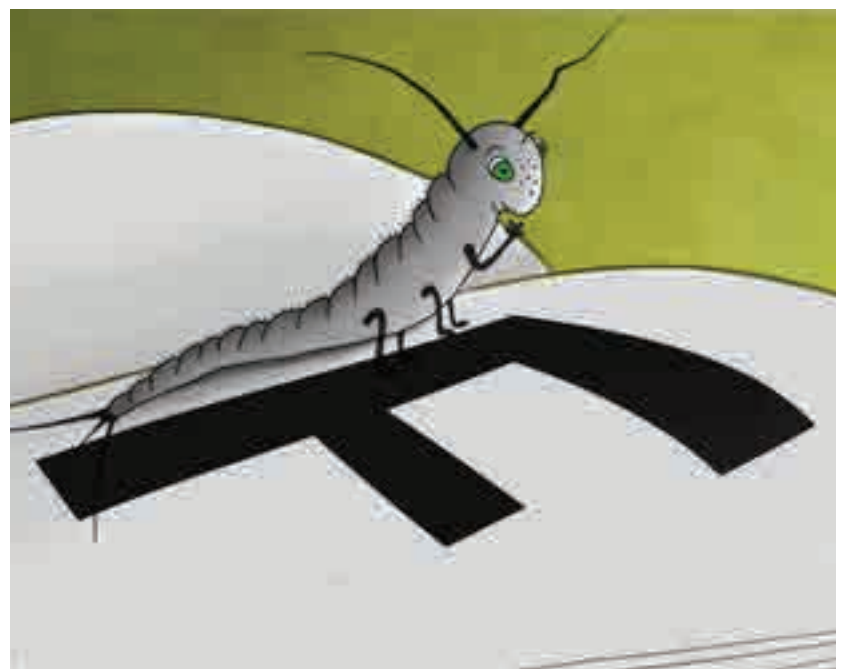
Fishmoths don't eat every day, so the little fishmoths were very excited. Impatiently they waited until the humans had left and the house was quiet. Then one by one, they slid out of the crack in the wall where they lived. "Follow me," whispered Feleng. "Do exactly what I do."

Up, up, up the leg of a huge table they slithered. On the table were three or four open books with paper and crayons scattered about. "Look at all this tasty food, just lying here waiting for us!" chuckled Feleng's sister Phuti. "It's a good thing the human children are so messy!"

"Yum!" said all the fishmoth children as they climbed into the spine of one of the books. "Yum, yum!"

But suddenly, Feleng spoke. "Don't eat the books," he said. "Eat that instead." He pointed to a crumpled up drawing. "That will be tastier. There's lovely crayon on it."

"Oh, all right," said his brothers and sisters. They were too hungry to fight with him. Soon they were all busy nibbling at the drawing – all except Feleng. First, he stared at the black squiggles and the bright pictures on the open pages of the book. Then he climbed up into it, and began to move slowly and carefully from squiggle to squiggle. At first, his brothers and sisters were too busy munching to notice what he was doing. But after a while, his little sister Fifi looked up. "What are you doing, Feleng?" she asked in her high, squeaky voice. "Why aren't you eating?"



Feleng just smiled. "You wait and see," he said. "I'll tell you later."

That night, when the little fishmoths were cuddling up to their mother in the crack in the wall, Feleng started to speak. "I know what you want!" said Mama Fishmoth. She was in a good mood after her peaceful day alone at home. "You want me to tell you a story."

Feleng grinned. "Not tonight," he said. "Fifi, tell Mama what I did today."

When Mama Fishmoth heard how Feleng had moved along the squiggles in the book while the other children were eating, his mother was a bit worried. "What were you doing, Feleng?" she asked. "All children need to eat, you know."

"I can eat tomorrow," said Feleng. "Today I did something even better – I learnt how to read!" Then he explained how he had looked from the black marks on the page to the pictures. "I realised they were telling me something," he said. "After some time, I started to understand what the squiggles meant ... they are letters, and letters make words. And words make sentences, and sentences make stories. So tonight, you can rest, Mama – tonight it's my turn to tell YOU a story!"

With that, Feleng told his mother and brothers and sisters a story about a human child who went down to the river and met a crocodile. "What's a river? What's a crocodile?" shouted the little fishmoths.

"I don't know," laughed Feleng. "I'll have to find out tomorrow. But the picture showed a huge, scary creature with a very big mouth."

"Like a human!" said Mama with a shudder, and all the fishmoth children shivered and moaned and twitched their feelers ... That meant it was time for bed.



Feleng o ithuta go bala

Ka Joanne Bloch ■ Diswantšho ka Anita Sent



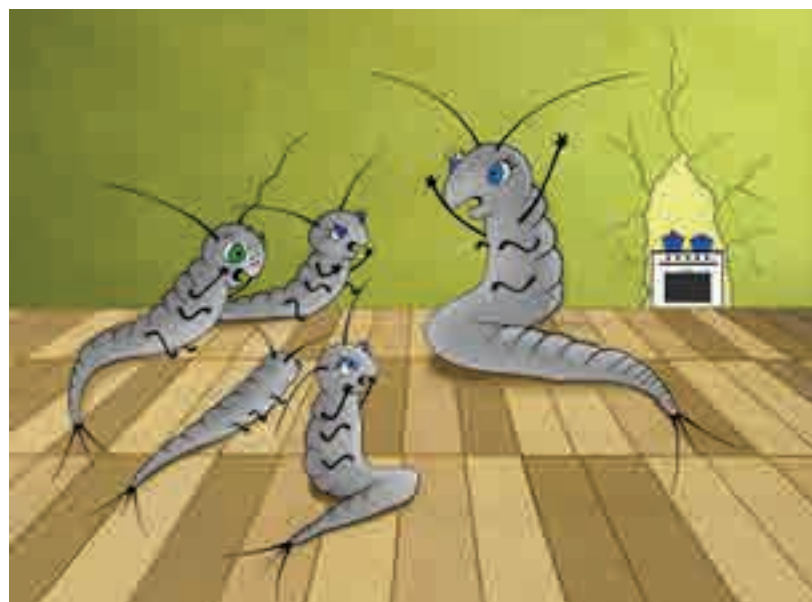
Feleng yo e bego e le tšhupa o be a rata dikanegelo. “Mma,” o be a realo bošego bjo bongwe le bjo bongwe, “re anegele kanegelo hle. Re tshepiša gore ge o fetša re tla leba malaong. Re a kgopela hle, re tloga re kgopela hle!”

Mma Ditšhupa o tseba kanegelo e tee fela, gomme o be a lapišitšwe ke go e anega. Efela Feleng le bana ba bangwe ba tšhupa ba kgopetše ka fao a ilego a feleletša a ba anegela. O ile a ba botša ka bohlagahaga bja gagwe bja ka moraleng. O boletše ka leeto la gagwe le le telele fao, le ka dilo ka moka tše dikgolo, tša go makatša tše a di bonego ka dirakeng. “Batho ba diriša dilo tše dintši, bjalo ka dikomiki, dipoleiti le malepola,” a realo. “Batho ba makatša kudu!”

Karolo ya bose ya kanegelo e bile ge Mma Ditšhupa a botša bana ka dijo tše a kwelego tatso ya tšona. “E be e le dikoromola, matlakala a diapola, makakwana a bogobe a bose le dithoro tša swikiri ka morago ga setofo ...” a realo.

“Hmm!” ke mantšu a batho bao ba swarwago ke boroko. “Hmm, hmm!”

Ka bjako mahlo a bona a ile a bulega kudu. O fihlile karolong ya kanegelo ya go tšhoša – letšatši leo ka lona motho a kilego a leka go mpšhatlaganya. “Ke ile ka kitima kudu!” a realo Mma Ditšhupa, a pshikološa mahlo, gomme bana ka moka ba tšhupa ba thuthumela ba ngunanguna le go binabiniša manakana ... Seo se ra gore e be e le nako ya go robala.



Ka letšatši le lengwe, Mma Ditšhupa o ile a botša bana ba gagwe gore ba ye goja matena kua ntle. “Feleng, o yo mogolo,” a realo. “O hlokomele bana ba geno gabotse hle.”

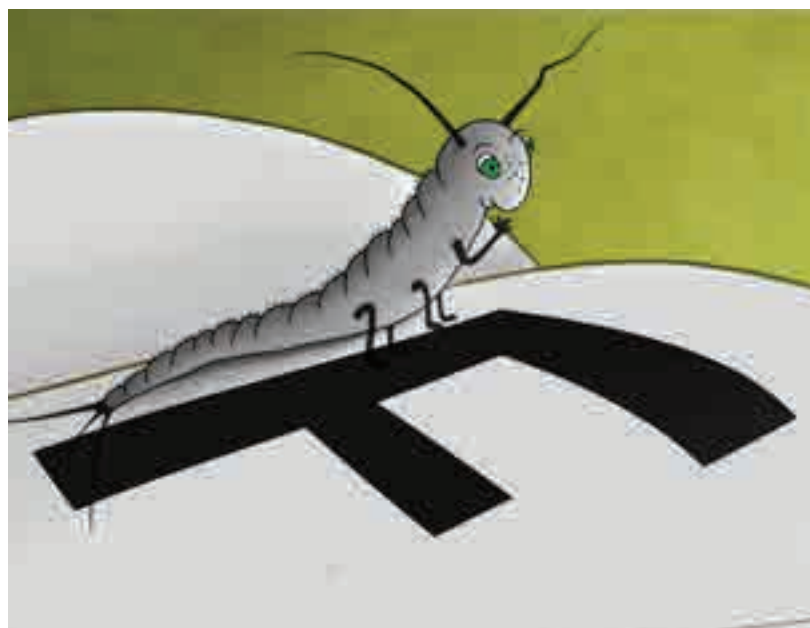
Ditšhupa ga di je ka mehla, ka fao ditšhupa tše dinnyane di be di thabile kudu. Ka go fela pelo, di ile tša emela batho ba tloga ka moka gomme ya ba setu ka ngwakong. Ka o tee ka o tee di ile tša swamologa mongeng wa lebota moo di bego di dula. “Ntšhaleng morago,” gwa hebahebetša Feleng. “Le dire se ke se dirago.”

Di ile tša namelela ka leoto la tafola ye kgolo tša ya godimo. Godimo ga tafola go be go na le dipuku tše tharo goba tše nne tše di bego di butšwe le pampiri le dikhrayone di phatlaletše. “Lebelelang dijo tša bose, di emetše rena!” go kgahlega Phuti ngwana wa gabo Feleng. “Ke gabotse ge bana ba batho ba senya!”

“Hmm!” bana ba tšhupa ba realo ba namela mokokotlo wa ye nngwe ya dipuku. “Hmm, hmm!”

Ka pela, Feleng a bolela. “Le se je dipuku,” a realo. “Le ka upše le je sela.” A šupa sethalwa sa go phuthagantšhwa. “Se tla ba bose. Se na le khrayone ya bose go sona.”

“Go lokile gona,” ba realo bana ba gabo. Ba be ba ka se lwe le yena ka ge ba swerwe ke tlala kudu. Ka pejana ba ile ba kobola sengwalwa sela – ka moka ga bona ntle le Feleng. O thomile ka go lebelela diithalwa tše diso le diswantšho tša go taga matlakaleng a butšwego a puku. O ile a fofela ka gare ga yona, gomme a sepela ka go nanya go tloga sethalweng se tee go ya go se sengwe. Mathomong bana ba gabo ba be ba sa lemoge se a se dirago ka ge ba be ba eja. Ka moragonyana ngwana wa gabo Fifi o ile a lebelela godimo. “O dira eng, Feleng?” a botšiša ka lentšu la godimo la go tswinya. “Ke ka lebaka la eng o sa je?”



Feleng o ile a myemyela. “Ema o tla bona,” a realo. “Ke tla go botša ka moragonyana.”

Bošegong bjoo, ge ditšhupa tše dinnyane di iphuthile godimo ga mmago tšona mongeng wa leboto, Feleng o ile a thoma go bolela. “Ke tseba gore o nyaka eng!” a realo Mma Ditšhupa. O be a thabile morago ga go fetša letšatši a le tee ka gae a na le khutšo. “Le be le nyaka gore ke le anegele kanegelo.”

Feleng a šena. “E sego bošego bjo,” a realo. “Fifi, botša Mma ka se ke se dirilego lehono.”

Ge Mma Ditšhupa a ekwa ka fao Feleng a sepetšego diithalweng tša ka pukung mola bana ba bangwe ba eja, mmagwe o ile a belaela. “O be o dira eng, Feleng?” a botšiša. “Wa tseba gore bana bohle ba swanetše goja.”

“Ke tla ja gosasa,” a realo Feleng. “Lehono ke dirile se se kaone – ke ithutile go bala!” O ile a hlaloša ka fao a bonego maswao a maso letlakaleng le diswantšho. “Ke lemogile gore di mpošša se sengwe,” a realo. “Morago ga nakonyana, ke ile ka thoma go kwešiša gore diithalwa di ra goreng ... ke diilhaka, gomme diilhaka di dira mantšu. Mantšu a dira mafoko, gomme mafoko a dira dikanegelo. Ka fao, bošegong bjo o ka khutša, Mma – bošego bjo ke sebaka sa ka sa go anegela LENA kanegelo!”

Ka fao, Feleng a anegela Mmagwe le bana ba gabo kanegelo ka ga ngwana wa motho yo a ilego a ya nokeng gomme a hlakana le kwena. “Noka ke eng? Kwena ke eng?” gwa botšiša ditšhupa tše dinnyane.

“Ga ke tsebe,” gwa sega Feleng. “Ke tla botšiša gosasa. Efela seswantšho se bontšhitše sebopiwa se segolo sa go tšhoša sa molomo o mogolo kudu.”

“Bjalo ka motho!” a realo Mma ka letšhogo, bana ka moka ba ditšhupa ba ile ba thuthumela, ba ngunanguna, ba binabiniša manakana ... Se se ra gore ke nako ya go ya malaong.

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on the following stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Where are you?* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Feleng learns to read* (page 13).

Where are you?

- 1. Draw a picture of your favourite part of the story.
- 2. Number the pictures below this box so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures to retell the story.
- 3. Try walking while balancing a plastic cooldrink bottle and then a book on your head – just like Afrika and Asanda did! What other things can you balance on your head while walking?

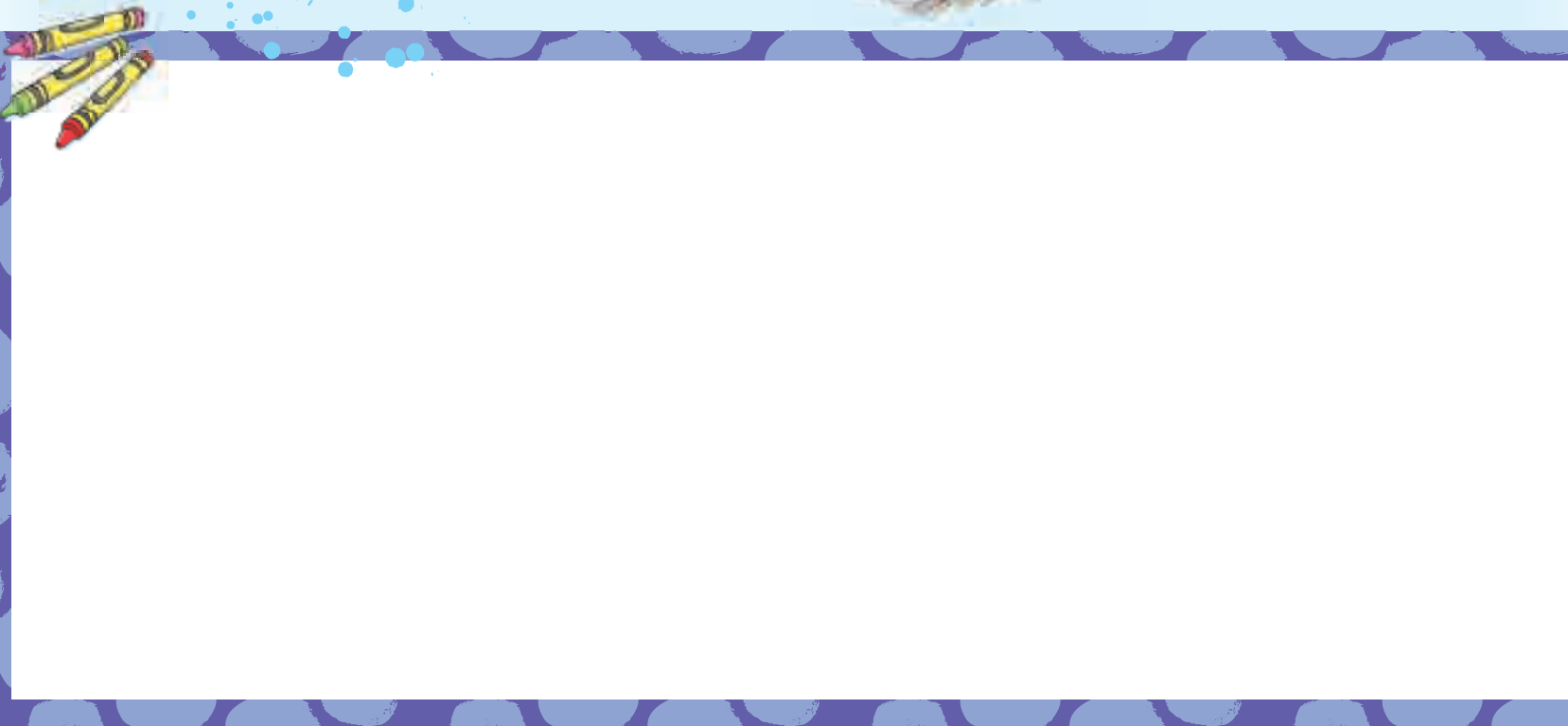


Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke mešongwana ye o ka e lekago. E tšwa dikanegelong tše ka mo gare ga kgatišo ye ya Tlaleletšo ya Nal'ibali: *O gokae?* (matlakala a 5, 6, 11 le 12) le *Feleng o ithuta go bala* (letlakala la 14).

O gokae?

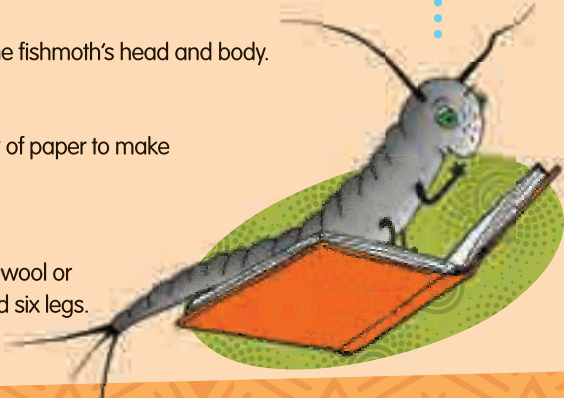
- 1. Thala seswantišho sa karolo ye o e ratago kudu ka kanegelong.
- 2. Efa diswantišho tša ka tlase ga lepokisi le dinomoro gore di sepelelane le ka fao dilo di diragatšego ka gona ka kanegelong. Bjale diriša diswantišho tše go anega diaknegelo leswa.
- 3. Leka go sepela o beile lebotlelo la senošididi la polasetiki hlogong gomme ka morago o beye puku – go swana le ka fao Afrika le Asanda ba dirilego ka gona! Ke dilo dife tše dingwe tše o ka di rwalago hlogong o sa di swarelele?



Answers/Dikarabo: 3, 1, 4, 2

Feleng learns to read

- ✿ Take turns reading the story together, for example, one of you could read the words of Feleng each time.
- ✿ Glue scrap materials like plastic bottle tops and wool or string onto cardboard to create your own fishmoth. Or use paper to make a fishmoth:
 - 1. Cut out different shapes for the fishmoth's head and body.
 - 2. Colour them in.
 - 3. Glue the shapes onto a sheet of paper to make the fishmoth.
 - 4. Draw the mouth and eyes.
 - 5. Finish your fishmoth by using wool or string to create the feelers and six legs.



Feleng o ithuta go bala

- ✿ Šiedišanang ka go bala kanegelo mmogo, mohlala, yo mongwe wa lena a ka bala mantšu a Feleng nako le nako.
- ✿ Kgomaretša didirišwa tša go swana le dikhurumelo tša mabotlelo a polastiki le wulu goba lenti khatopoteng go itlhamela tshole ya hlapi. Goba diriša pampiri go dira tshole ya hlapi:
 - 1. Ripa diboego tša go fapana tša hlogo le mmele wa tshole ya hlapi.
 - 2. Di khalare.
 - 3. Kgomaretša diboego letlakaleng la pampiri go dira tshole ya hlapi.
 - 4. Thala molomo le mahlo.
 - 5. Feleletša tshole ya hlapi ka go diriša wulu le lenti go hlama diphophodi le maoto a tshela.

Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali

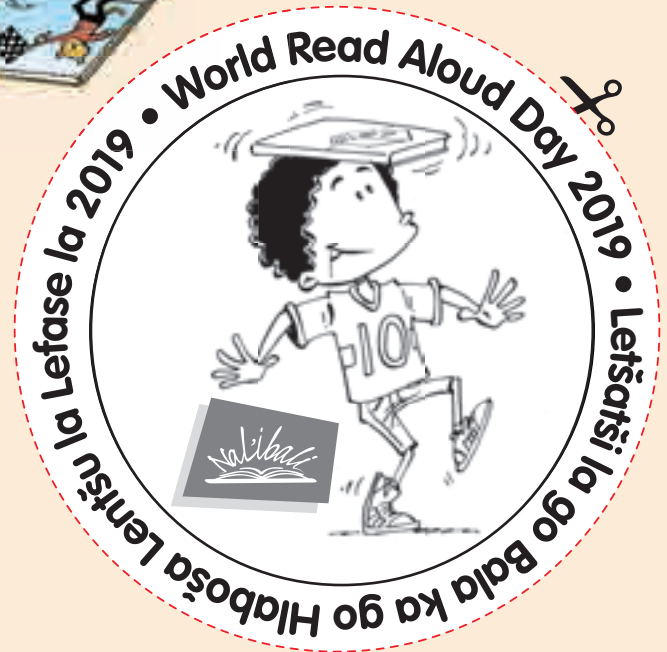


1. Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.

Dira petšhe

1. Ripa petšhe go bapela le mothladi wa marontho o mohubedu.
2. Khalara seswantšho.
3. Ripa sediko sa bogolo bja go lekana le bja petšhe khatepoteng ye sese, mohlala, lepokisi la serele.
4. Diriša sekgomaretši go kgomaretša petšhe khatepoteng.
5. Diriša theipi ya go kgomarela goba masking theipi go kgomaretša phini ya tšhireletšo ka morago ga petšhe. Goba phula lešoba kua godimo o bofe wulu goba lenti gore o kgone go e lekeletša molaleng wa gago.
6. Ipshine ka go apara petšhe ya gago ge o theeletša le go bala dikanegelo ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase.



2. Do you know what Neo, Bella and Afrika's favourite treats are?

Follow the paths through the maze to find out. Then use this information, as well as your favourite treat, to complete the paragraph.

Neo's favourite treat is _____, but Bella loves to eat _____. Afrika likes eating _____ and my favourite thing to eat is _____. Yum!

Naa o tseba dijo tša go ratwa kudu ke Neo, Bella le Afrika?

Latela tsela ya ka gare ga mafela go hwetša seo. Gomme o diriše tshedimošo ye, le sejo se o se ratago kudu, go feleletša temana.

Sejo sa go ratwa ke Neo kudu ke _____. efela Bella o rata goja _____. Afrika o rata goja _____ gomme ke rata kudu goja _____. Aa!



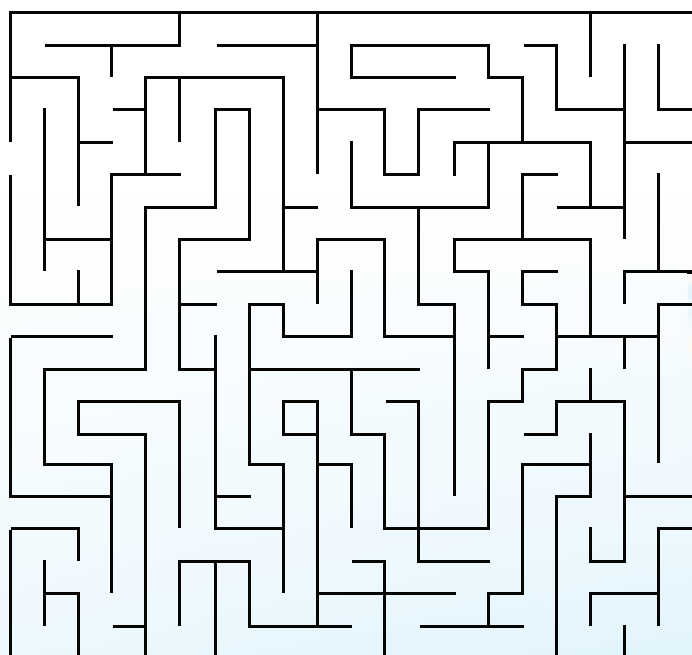
Neo



Bella



Afrika



ice cream/
aesekeherimo



bananas/
dipanana



watermelon/
legapu

Answer: 2. Neo's favourite treat is ice cream, but Bella loves to eat bananas! Afrika likes eating watermelon and my favourite thing to eat is _____. Yum!

Dikarabo: 2. Sejo sa go ratwa ke Neo kudu ke aesekeherimo, efela Bella o rata goja dipanana! Afrika o rata goja legapu gomme ke rata kudu goja _____. Aa!

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:

Nal'ibali e fa go go hlohleletša le go go thekga. **Ikgokaganye le rena** ka go lletša lefelo la rena la megala go **02 11 80 40 80**, goba ka efe goba efe ya ditsela tše:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your
imagination

